

## Porównanie tłumaczeń Amosa 6:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak! Oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, naród – oświadczenie JAHWE, Boga Zastępów* – i dręczyć was będzie od przełęczy Chamat** aż do potoku Araby.***<br>**** 1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Uważajcie! Ja pobudzam przeciwko wam, domu Izraela, naród — oświadcza JAHWE, Bóg Zastępów — który was będzie dręczył od przełęczy Chamat aż po Potok Araby.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale oto ja wzbudzę naród przeciwko wam, domu Izraela, mówi JAHWE, Bóg zastępów, który was będzie uciskał od wejścia do Chamat aż do strumienia pustyni.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, o domie Izraelski! mówi Pan, Bóg zastępów, naród, który was uciśnie od wejścia do Emat aż do strumienia pustyni.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którzy się radujecie w niczym, którzy mówicie: Izali nie mocą naszą wzięliśmy sobie rogi?                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela, - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - naród, który was uciemięży od Wejścia do Chamat aż do potoku A-raby.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, lud - mówi Pan, Bóg Zastępów - który dręczyć was będzie od przełęczy Hamat aż do potoku na stepie.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja jednak wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela – wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów – naród, który będzie was gnębił od Wejścia do Chamat aż do potoku Araba.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów - Oto Ja skieruję przeciwko wam, domu Izraela, naród, który będzie was ciemiężył od Lebo-Chamat aż do potoku Araby.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto Ja - mówi Jahwe, Bóg Zastępów - wzbudzę przeciwko wam, o Domu Izraela, naród, który was będzie gnębił od drogi do Chamat aż po potok Araba.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я піднімаю проти вас, доме Ізраїля, нарід, і він пригноблять вас, щоб ви не ввійшли до Емата, і аж до західного потоку.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Israela – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów – naród, który was ściśnie od okolicy Chamath aż do stepowego potoku.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto wzbudzam przeciwko wam, domu Izraela – brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Zastępów – naród i z pewnością będą was ciemiężyć od wejścia do Chamat aż po dolinę                       |

<sup>1)</sup> oświadczenie (...) Zastępów : brak w G.

<sup>2)</sup> od przełęczy Chamat, מִלְּבוֹא חָמַת (millewo' chatmat), l. od Lebo-Chamat.

<sup>3)</sup> aż do potoku Araby, עַד-נַחַל הָאֲרָוָה ('ad nachal ha'arawah), lub: aż do potoku na stepie. Być może chodzi o potok Zered lub Wadi el-Qelt, na pd krańcu Morza Martwego. Bóg odbierze Izraelowi zdobycze Jeroboama II.

<sup>4)</sup> <x>120 14:25</x>

|  |  |  |           |
|--|--|--|-----------|
|  |  |  | Araby' ”. |
|--|--|--|-----------|